

CANTICI

TEMPO ORDINARIO – 1) AT 22 Is 12,1-6

אודחַ יְהוָה

Odchà Adonài

ti ringrazio Signore

כִּי אֲנַפְתָּ בִּי

ki anàfta bi

tu eri con me adirato

יִשָּׁב אִפְךָ

iaschèv appechè

ma la tua collera si è calmata

וְתַנְחַמְנִי:

utenahamèni

e tu mi hai consolato

הִנֵּה אֵל יִשׁוּעָתִי

innè El ieshuatì

ecco Dio è la mia salvezza

אֲבַטַח וְלֹא אֶפְחָד

eftàh velò efhàd

io confiderò non avrò mai timore

כִּי־עָזִי וְזַמְרַת־יְהוָה

ki ozì vezimràt Jah Adonài

perché mia forza e mio canto è il Signore

וְיְהוָה־לִּי לִישׁוּעָה:

vaieì li lishuà

egli è stato la mia salvezza

RIT

וּשְׂאֲבַתֶּם־מַיִם בְּשִׁשְׁוֹן

usheavtèm màim besasòn

attingerete acqua con gioia

מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

mimaaienè aieshuà

alle sorgenti della salvezza

וְאָמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא

vaamartèm baiòm aù

in quel giorno direte

הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְשִׁמּוֹ

odù lAdonài kirù vishmò

lodate il Signore invocate il suo nome

הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילְתֵינוּ

odiu vaamim alilotàv

manifestate tra i popoli le sue meraviglie

הִזְכִּירוּ כִּי נִשְׁגָּב שִׁמּוֹ

azkìru ki nishgàv shmò

proclamate che il suo nome è sublime

RIT

5 וַזְמְרוּ יְהוָה כִּי גָאוֹת עָשָׂה

zamrù Adonài ki geùt asà

cantate al Signore perché ha fatto cose grandi

מִיַּדְעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ

meiuddàat zot becol-aàrez

ciò sia noto in tutta la terra

6 צְהַלֵּי וְרַגְזֵי יוֹשְׁבֵי־צִיּוֹן

zaalì varonnì ioschèvet Ziòn

grida ed esulta abitatrice di Sion

כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבְּךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

ki gadòl bekirbèch kedòsh Israèl

perché grande in mezzo a te è il Santo di Israele

RIT

TEMPO ORDINARIO – 2) Dt 6,4-9

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

Shemà Israel, Adonai Eloènu,

Ascolta Israele, il Signore (è) il nostro Dio,

Adonai ehàd, Adonai ehàd

il Signore (è) uno

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

veaavtà et Adonài Eloècha

tu amerai il Signore tuo Dio

בְּכָל-לְבָבְךָ

becòl levavchà

con tutto il tuo cuore

וּבְכָל-נַפְשְׁךָ

uvecòl nafshechà

e con tutta la tua anima

וּבְכָל-מְאֹדְךָ

uvecòl meodècha

e con tutta la tua forza

RIT

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

veaiù addevarim aèlle

e siano questi precetti

אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם

ashèr anochi mezavvehà aiòm

che io oggi ti comando

עַל-לְבָבְךָ

al levavècha

sul tuo cuore

RIT

e saranno come un pendaglio in mezzo ai tuoi occhi

וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ

uchtavtà al mezuzòt betècha

e li scriverai sugli stipiti della tua casa

וּבְשַׁעְרֶיךָ

uvishearècha

e sulle tue porte

RIT

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ

veshinnantàm levanècha

li ripeterai ai tuoi figli

וְדַבַּרְתָּ בָּם

vedibbartà bam

e parlerai in essi

בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ

beshivtechà bevetècha

nel tuo stare in casa

וּבְלַכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ

uvelechtechà vaddèrech

e nel tuo camminare nella via

וּבְשָׂכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ

uveshochbechà uvekumècha

e nel tuo coricarti e nel tuo alzarti

RIT

TEMPO DI AVVENTO – AT 27 Is 40,1-8

נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי
nahamù nahamù ammi
consolate consolate il mio popolo

יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם:

iomàr Eloechèm

dice il vostro Dio

דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַיִם

dibberù al lev Ierushalàim

parlate al cuore di Gerusalemme

וְקִרְאוּ אֵלַיָּה

vekir-ù elèa

e gridatele

כִּי מְלֶאכֶה צָבְאָהּ

ki mal-à zevaàh

che la sua schiavitù è finita

כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ

ki nirzà avonàh

la sua iniquità è stata scontata

כִּי לָקַחְתָּ מִיַּד יְהוָה

ki lakhà miàd Adonài

perché ha ricevuto dalla mano del Signore

כַּפְּלִים בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ:

kiflàim becòl hatotèa

doppio castigo per tutti i suoi peccati

RIT

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר

kol korè bamidbàr

una voce grida nel deserto

פִּנּוּ דֶרֶךְ יְהוָה

panù dèrech Adonài

preparate la via al Signore

יִשְׂרוּ בְּעֶרְבָה

iasserù baaravà

appianate nella steppa

מִסְלָה לְאֵלֵהֵינוּ:

mesillà IEloènu

la strada per il nostro Dio

כָּל-גֵּיא יִנְשֵׂא

kol ghè innasè

ogni valle sia colmata

וְכָל-תֵּר וְגִבְעָה יִשְׁפְּלוּ

vekòl ar veghiv-à ishpàlu

ogni monte e colle siano abbassati

וְהָיָה הָעֵקֶב לְמִישׁוֹר

veaià a-akòv lemishòr

il terreno accidentato si trasformi in piano

וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה:

verchasim levik-à

e quello scosceso in pianura

RIT

וְגִלְגָּה כְּבִדּוֹד יְהוָה

veniglà kevòd Adonài

allora si rivelerà la gloria del Signore

וְרָאוּ כָל-בָּשָׂר יַחְדָּו

veraù chòl basàr iahdàv

e la vedrà ogni uomo

כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר:

ki pi Adonài dibbèr

poiché la bocca del Signore ha parlato

קוֹל אֹמֵר קֵרָא

kol omèr kerà

una voce dice: grida

וְאָמַר מִה אֶקְרָא

veomàr ma ekrà

e io rispondo: che dovrò gridare

כָּל-הַבָּשָׂר חֲצִיר

kol abasàr hazìr

ogni carne è come l'erba

וְכָל-חַסְדּוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:

vechòl hasdò keziz assadè

e tutta la sua gloria è come un fiore del campo

RIT

יִבֶּשׂ חֲצִיר נִבְּל צִיץ

iavèsh hazìr navèl ziz

secca l'erba il fiore appassisce

כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׂבָּה בּוֹ

ki rùah Adonài noshvà bo

quando il soffio del Signore spira su di essi

אָכֵן חֲצִיר הָעֵם:

achèn hazìr aàm

certo il popolo è come l'erba

יִבֶּשׂ חֲצִיר נִבְּל צִיץ

iavèsh hazìr navèl ziz

secca l'erba appassisce il fiore

וְדַבַּר-אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם:

udvàr Eloènu iakùm leolàm

ma la parola del nostro Dio dura sempre

TEMPO DI NATALE – AT 21 Is 9,1-6 (Vg 9,2-7)

הָעָם הַהֵלְכִים בְּחֹשֶׁךְ
aàm aolchìm bahòshech
il popolo che camminava nelle tenebre
רָאוּ אֹר גָּדוֹל
raù or gadòl
vide una grande luce
יִשְׁבְּלוּ בְּאֶרֶץ צְלִמְוֹת
ioshvè baèrez zalmàvet
su coloro che abitavano in terra tenebrosa
אֹר נִגְהַ עֲלֵיהֶם:
or nagà ale-èm
una luce rifulse
הִרְבִּיתָ הַגְּוִי לֹךְ
irbìta aggòì lo
hai moltiplicato la gioia
הִגְדַּלְתָּ הַשְׂמֵחָה
igdàlta assimhà
hai aumentato la letizia
שָׂמְחוּ לְפָנָיךְ
samhù lefanècha
gioiscono davanti a te
כְּשִׂמְחַת בְּקִצְיָר
kesimhàt bakkazìr
come si gioisce quando si miete
כְּאֶשֶׁר יִגְלוּ
kaashèr iaghìlu
e come si gioisce
בְּחִלְקֵם שְׂלָל:
behallekàm shalàl
quando si divide il bottino
RIT
כִּי אֶת־עַל סִבְלוֹ
ki et ol subbolò
poiché il giogo che l'opprimeva
וְאֵת מִטָּה שְׂכָמוֹ
veèt mattè shichmò
e la sbarra sulle sue spalle
שִׁבְט הַנִּגַּשׁ בְּוֹ הַחֲתָת
shèvet annoghès ahitòta
il bastone dell'aguzzino hai spezzato
כַּיּוֹם מִדְּיָן:
keiòm Midian
come al tempo di Madian
כִּי כָל־סְאוֹן סְאוֹן בְּרַעַשׁ
ki col seòn seòn beraàsh
perchè ogni calzatura di soldato nella mischia

וְשִׂמְלָה מְגוֹלְלָה בְּדָמִים
vesimlà megolalà vedamìm
e ogni mantello macchiato di sangue
וְהִיְתָה לְשֹׂרֶפֶה מֵאֵקֶלֶת אֵשׁ
veaità lisrefà maacolèt esh
sarà bruciato sarà esca del fuoco
RIT
כִּי־יִלְד יִלְד־לָנוּ
ki ièled iullàd lànù
poiché un bambino è nato per noi
בֶּן נִתַּן־לָנוּ
ben nittàn lànù
ci è stato dato un figlio
וְתָהִי הַמְּשֻׁרָה עַל־שִׂכְמֹךָ
vatteì ammisrà al shichmò
sulle sue spalle è il segno del potere
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
vaikrà shmò
ed è chiamato
פְּלֵא יוֹעֵץ אֶל גְּבוֹר
pèle ioèz El ghibbòr
consigliere ammirabile Dio potente
אָבִיעַד שׁוֹר־שָׁלוֹם
aviàd sar shalòm
padre per sempre principe della pace
RIT
לְמַרְבֵּה הַמְּשֻׁרָה
lemarbè ammisrà
grande sarà il suo dominio
וּלְשָׁלוֹם אֵין־קֵץ
uleshalòm en kez
e la pace non avrà fine
עַל־כִּפְסֵא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ
al kissè David veàl mamlachtò
sul trono di Davide e sul regno
לְהַכִּין אֶת־הָוֹלְסֵעֲדָה
leachìn otàh velesaadàh
che egli viene a consolidare e rafforzare
בְּמִשְׁפָּט וּבְצִדְקָה
bemishpàt uvizdakà
con il diritto e la giustizia
מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם
meattà veàd olàm
ora e sempre
קִנְאֵת יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־יָאֵת:
kin-àt Adonài zevaòt taasè zot
questo farà lo zelo del Signore degli eserciti

TEMPO DI QUARESIMA – AT 45 Ez 36,24-28

וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם
velakahtì etchèmin aggoim
vi prenderò dalle genti
וְקִבַצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
vekibbazzì etchèmicòl aarazzòt
vi radunerò da ogni terra
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדַמְתְּכֶם:
veevetì etchèmel admattchèm
e vi condurrò sul vostro suolo
וְזָרַקְתִּי עָלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם
vezaraktì alechèm màim teorim uteartèm
vi aspergerò con acqua pura e sarete purificati
מִכָּל טִמְאוֹתֵיכֶם
micòl tum-otechèm
da tutte le vostre sozzure
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:
umicòl gillulechèm ataèr etchèm
e da tutti i vostri idoli vi purificherò
RIT

וְנָתַתִּי לְכֶם לֵב חָדָשׁ
venatattì lachèm lev hadàsh
vi darò un cuore nuovo
וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֶן בְּקִרְבְּכֶם
verùah hadashà ettèn bekirbechèm
metterò dentro di voi uno spirito nuovo
וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֲבֹן מִבְּשָׂרְכֶם
vaasirotì et lev aèven mibesarchèm
toglierò da voi il cuore di pietra

וְנָתַתִּי לְכֶם לֵב בָּשָׂר:
venatattì lachèm lev basàr
e vi darò un cuore di carne
וְאֶת־רוּחִי אֶתֶן בְּקִרְבְּכֶם
veèt ruhì ettèn bekirbechèm
porrò il mio spirito dentro di voi
וְעֲשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקֵי תִלְכוּ
veasìti et ashèr behukkài telèchu
e vi farò vivere secondo i miei precetti
וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם:
umishpatài tishmerù vaasitèm
e vi farò osservare e praticare le mie leggi
RIT

וַיִּשְׁבְּתֶם בְּאֶרֶץ
vishavtèm baàrez
abiterete nella terra
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבֹתֵיכֶם
ashèr natàtti laavotechèm
che io diedi ai vostri padri
וְהָיִיתֶם לִי לְעָם
viitèm li leàm
voi sarete mio popolo
וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה לְכֶם לְאֱלֹהִים:
veanochì eiè lachèm IEloim
e io sarò il vostro Dio
RIT

TEMPO DI PASQUA – 1) Es 14,30-15,5

RITORNELLO

Shìru shìru shìru Ladonai, shìru shìru Ladonai, shìru Ladonai

cantate cantate cantate al Signore cantate cantate al Signore cantate al Signore

chi gaò gaà, sus verochvò ramà vaiàm

perché si è esaltato ha gettato in mare cavallo e cavaliere

וַיִּשְׁעַי הַיְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא

Vaioshà Adonài baiòm au

salvò il Signore in quel giorno

אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם

et Israël miyàd Mizràim

Israele dalla mano degli Egiziani

וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת

vaiàr Israël et Mizràim met

e vide Israele gli Egiziani morti

עַל־שַׁפַּת הַיָּם:

al sefàt ayàm, al sefàt ayàm

sulla riva del mare

RIT

וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה

Vayàr Israël et ayàd agedolà

vide Israele la mano forte

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם

ashèr asà Adonài beMizràim

che aveva usato il Signore con gli Egiziani

וַיִּירָאוּ הָעַם אֶת־יְהוָה

vaiireù aàm et Adonài

e temette il popolo il Signore

וַיֶּאֱמִינוּ בַּיהוָה

vaiamìnu bAdonài

e credettero al Signore

וּבְמִשְׁחָה עֲבָדוּ:

uveMoshè avdò, uveMoshè avdò

e a Mosè suo servo

RIT

אָז יִשְׁרַר־מִשְׁחָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Az yashìr Moshè uvnè Israël

allora cantarono Mosè e i figli d'Israele

אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה

et ashìra azòt lAdonài

questo canto al Signore

אֲשֶׁר־יְהוָה לִיהוָה כִּי־גָאָה גָּאָה

ashìra lAdonài chi gaò gaà

canterò al Signore perchè si è esaltato

סוּם וְרִכְבּוֹ

sus ve rocvò

cavallo e cavaliere

רָמָה בָּיָם:

u ramà vayàm, u ramà vaiàm

ha gettato nel mare

RIT

עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה

Ozì vezimràt Yah

mia forza e mio canto è il Signore

וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה

va yeì li lishuà

ed è stato mia salvezza

יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֶנְיָהוּ

ze Eli veanvèu

è il mio Dio e lo voglio lodare

אֱלֹהֵי אָבִי

Eloè avi

il Dio di mio padre

וְאֶרְמְנָהוּ:

Vaaromemènu, vaaromemènu

e lo voglio esaltare

RIT

יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה

Adonài ish milhàma

il Signore è un guerriero

יְהוָה שְׁמוֹ:

ish milhàma Adonài shmò

un guerriero, Signore è il suo nome

מִרְכַבַּת פָּרְעֹה וְחֵילוֹ יְהוָה בָּיָם

marchevòt Farò vehelò yarà vayàm

i carri del Faraone e il suo esercito ha gettato in mare

יָרְדוּ בְּמִצּוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֹן:

yardù vimzolòt yardù chèmò àven

gli abissi li ricoprono, sprofondarono come pietra

RIT

צַבֹּד לַאֲבִי וְלַבֵּן

Cavòd laAv ve laBèn

gloria al Padre e al Figlio

וְלֵרוּחַ אֲקֹדֶשׁ

ule Ruah akkòdesh

e allo Spirito Santo

כַּאֲשֶׁר אֵינִי בְּרֵשִׁית

caashèr aià bereshit

come era in principio

וְעַתָּה וְעַתָּה

veattà vetamid

ora e sempre

ulè olmè olamìn leolamìn amèn

nei secoli dei secoli amen

TEMPO DI PASQUA – 2) AT 1 Es 15,1-10

אֲשִׁירָה לַיהוָה

ashìra lAdonài

voglio cantare al Signore

כִּי־גָאֵה גָאֵה

ki gaò gaà

perchè ha molto trionfato

סוֹס וְרֶכְבּוֹ רָמָה בַיָּם:

sus verochvò ramà vaiàm

ha gettato in mare cavallo e cavaliere

עָזִי וְזַמְרַת־יָהּ

ozzi vezimràt Jah

mia forza e mio canto è il Signore

וַיְהִי־לִי לַיְשׁוּעָה

vaiei li lishuà

egli mi ha salvato

זֶה אֱלֹהֵי וְאַנְגְּלוֹהוּ

ze Eli veanvèu

è il mio Dio e lo voglio lodare

אֵלֹהֵי אָבִי וְאַרְמְמָנָהוּ:

Eloè avì vaaromemènu

è il Dio di mio padre e lo voglio esaltare

RIT

יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה

Adonài ish milhamà

Dio è prode in guerra

יְהוָה שָׁמוֹ:

Adonài shmò

si chiama Signore

מִרְכָּבַת פְּרָעֹה וְחֵילָו

markevòt Par-ò vehelò

i carri del Faraone e il suo esercito

יָרָה בַיָּם

iarà vaiàm

Li ha gettati in mare

וּמִבְּחַר שְׁלֹשֵׁי

umivhàr shalishàv

e i suoi combattenti scelti

טָבְעוּ בַיַּם־סוּף:

tubbeù veiàm suf

furono sommersi nel Mar Rosso

תְּהַמֵּת יַבְסֵימוּ

teomòt iechaseiùmu

gli abissi li ricoprirono

יָרְדוּ בַמַּצּוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן

iardù vimzolòt kmò àven

sprofondarono come pietra

RIT

יְמִינָהּ יְהוָה נֹאדְרֵי בַפֶּתַח

ieminchà Adonài neddarì bakòah

la tua destra Signore terribile per potenza

יְמִינָהּ יְהוָה תִּרְעֵץ אוֹיֵב:

ieminchà Adonài tir-àz oièv

la tua destra Signore annienta il nemico

וּבְרָב גְּאוּנָהּ

uveròv gheonchà

con sublime grandezza

תִּהְרַס קַמֵּיךְ

taaròs kamècha

abbatti i tuoi avversari

תְּשַׁלַּח חֲרָבְךָ

teshallàh haronchà

scateni il tuo furore

יֵאֱכָלְמוּ פִּקְשׁ:

iochlèmò kakkàsh

che li divora come paglia

וּבְרוּחַ אַפְיֶךָ גִּנְעָרְמוּ מַיִם

uverùah appècha neermù màim

al soffio della tua ira si accumularono le acque

נִצְבּוּ כְמוֹ־גֵד נְזֻלִים

nizzevù chmò ned nozlim

si alzarono le onde come un argine

קִפְאוּ תְהַמֵּת בְּלִבְיָם:

kaf-ù teomòt belèv iàm

RIT si rapresero gli abissi in fondo al mare

אָמַר אוֹיֵב

amàr oièv

il nemico aveva detto

אֶרְדֹּף אֲשִׁיג

erdòf assig

inseguirò raggiungerò

אֶחְלַק שְׁלַל תִּמְלָאֲמוּ נַפְשֵׁי

ahallèk shalàl timlaèmò nafshi

spartirò il bottino se ne sazierà la mia brama

אֶרְיִק חֲרָבִי

arìk harbì

sfodererò la spada

תּוֹרִישְׁמוּ יָדַי:

torishèmò iadi

li conquisterà la mia mano

נִשְׁפָּת בְּרוּחַךְ

nashàfta veruhachà

soffiasti con il tuo alito

כִּסְמוּ יָם

kissàmo iàm

li copri il mare

צָלְלוּ כְּעוֹפֶרֶת

zalatù kaofèret

sprofondarono come piombo

בְּמַיִם אֲדִירִים:

bemàim addirìm

in acque profonde

TEMPO DI PASQUA 3) Es 15,11-18

RITORNELLO

Shìru shìru shìru Ladonai, shìru shìru Ladonai, shìru Ladonai

cantate cantate cantate al Signore cantate cantate al Signore cantate al Signore

chi gaò gaà, sus verochvò ramà vaiàm

perché si è esaltato ha gettato in mare cavallo e cavaliere

מִי־כַמֹּחָה בְּאֵלִים יְהוָה

mi chamòcha baelìm Adonài

chi è come te fra gli dei Signore

מִי כַמֹּחָה בְּאֵדָר בְּקִדְשׁ

mi kamòcha neddàr bakkòdesh

chi è come te nella santità

נֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה כְּלָא:

norà teillòt òse fèle

tremendo nelle imprese operatore di prodigi

נְטִיתָ יְמִינְךָ תְּבַלְעֵמוּ אֶרֶץ:

natìta ieminchà tivlaèmo àrez

stendesti la destra li inghiottì la terra

נְחִיתָ בְּחִסְדְּךָ עִמ־נוּ גְּאֻלַּתָּ

nahìta vahasdechà am zu gaàlta

guidasti col tuo favore il popolo che hai riscattato

יְהִלַּתָּ בְּעֹזְךָ

neàlta veozzechà

lo conducesti con forza

אֶל־נִינְהָ קִדְשְׁךָ

el nevè kodshechà

alla tua santa dimora

RIT

שָׁמְעוּ עַמִּים יְרֻגְזוּ

sham-ù ammìm irghasùn

hanno udito i popoli e tremano

תִּיל אַחֲזֵ יִשְׁבִּי פְּלִשְׁתִּי:

hil ahàz ioshvè Pelàshet

dolore prese gli abitanti della Filistea

אַז נִבְהָלוּ אֱלוֹפֵי אֲדוֹם

az niv-alù allufè Edòm

già si spaventano i capi di Edom

אֵילֵי מוֹאָב יִאֲחַזְמוּ רֶעֶד

elè Moàv ieohazèmo ràad

i potenti di Moab li prende il timore

נִמְלְגוּ כָּל יִשְׁבֵי כְנָעַן:

namògu col ioshvè Chenaàn

tremano tutti gli abitanti di Canaan

RIT

תָּפַל עֲלֵיהֶם אֵימָתָהּ וַיִּפְחַד

tippòl aleèm emàta vafàhad

piombano su di loro la paura e il terrore

בְּגִדְלֵ זְרוּעֶךָ

bigdòl zeroachà

per la potenza del tuo braccio

יָדְמוּ כְּאֶבֶן

iddemù kaàven

restano immobili come pietra

עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה

ad iaavòr ammechà Adonài

finchè sia passato il tuo popolo Signore

עַד־יַעֲבֹר עִמ־נוּ קְנִיתָ:

ad iaavòr am zu kanìta

finchè sia passato il popolo che ti sei acquistato

RIT

תְּבִאֵמוּ וְתִטְעֵמוּ

tevièmo vetittaèmo

lo fai entrare e lo pianti

בְּהַר נַחֲלַתְךָ

beàr nahalatchà

sul monte della tua promessa

מְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעֻלַת יְהוָה

machòn leshivtechà paàlta Adonài

luogo che per tua sede Signore hai preparato

מִקְדָּשׁ אֲדַנִּי כֹונְנוּ יְדִיךָ:

mikkedàsh Adonài konenù iadècha

santuario che le tue mani Signore hanno fondato

יְהוָה יִמְלֶךְ לְעֹלָם וָעֶד:

Adonài imlòch leolàm vaèd

il Signore regna in eterno e per sempre

Kavod.....RIT

SOLENNITÀ – AT 43 Ger 31,10-14 (LXX 38,10-14)

שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם
shim-ù dvar Adonài goìm
ascoltate la parola del Signore popoli
וְהַגִּידוּ בְּאֵימִים מְמַרְתָּק
veagghìdu vaiìm mimmerhàk
annunziatele alle isole più lontane
וְאָמְרוּ מִזְרָה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֻנוּ
veimrù mezarè Israèl iekabbezènnu
e dite chi ha disperso Israele lo raduna
וְשָׁמְרוּ כְּרֹעֵה עֶדְרוֹ:
ushmarò keroè edrò
e lo custodisce come un pastore il suo gregge
כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב
ki fadà Adonài et Iaakòv
perchè il Signore ha redento Giacobbe
וְגֵאָלוּ מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ:
ughealò miàd hazàk mimmènnu
lo ha riscattato dalle mani del più forte di lui
RIT

וּבָאוּ וְרָנְנוּ בְּמְרוֹם־צִיּוֹן
uvaù verinnenù vimròm Ziion
verranno e canteranno inni sull'altura di Sion
וְנִהְרָוּ אֶל־טוֹב יְהוָה
venaarù el tuv Adonài
affluiranno verso i beni del Signore
עַל־דָּגָן וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יֵצֶהָר
al dagàn veàl tiròsh veàl iz-àr
verso il grano il mosto e l'olio

וְעַל־בְּנֵי־צֹאן וּבְקָר
veàl benè zon uvakàr
verso i nati dei greggi e degli armenti
RIT
וְהָיְתָה נֶפֶשׁ כְּגַן הָרְוָה
veaità nafshàm kegàn ravè
essi saranno come un giardino irrigato
וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד:
velò iosìfu ledaavà od
non languiranno mai
אִזְ תִּשְׁמַח בְּתוֹלָהּ בְּמַחֹל
az tismàh betulà bemahòl
allora si allieterà la vergine alla danza
וּבְחָרִים וְזַקְנִים יִחַדְּדוּ
uvahurìm uzekenìm iahdàv
i giovani e i vecchi gioiranno
RIT

וְהִפַּכְתִּי אֲבָלָם לְשִׂשׁוֹן
vehafachtì evlàl lesasòn
io cambierò il loro lutto in gioia
וְנַחַמְתִּים וְשִׂמְחַתִּים מִיְגוֹנָם:
venihamtìm vesimmahtìm migonàm
li consolerò e li renderò felici senza afflizioni
וְרוּחִי נִפְשׁ הַפְּהַנִּים דָּשֵׁן
verivvetì nèfesh akoanìm dàshen
sazierò di delizie l'anima dei sacerdoti
וְעַמִּי אֶת־טוֹבֵי יִשְׂרָאֵל:
veammì et tuvì isbà-u
e il mio popolo abonderà dei miei beni
KavòdRIT